



Ranskan kielen opinnot

Filosofisessa tiedekunnassa voi suorittaa ranskan kielestä suppean (perusopinnot 25 op) tai laajan (perus- ja aineopinnot 60 op) sivuaineen. Ranskan kieli sopii sivuaineeksi kaikkien tiedekuntien ja koulutusohjelmien opiskelijoille. Sivuainekokonaisuus muodostuu kielitaidon, kielitiedon, kääntämisen, kulttuurin ja maantuntemuksen opinnoista. Päätoimisella opiskelulla perus- ja aineopinnot on mahdollista suorittaa kahden lukuvuoden kuluessa.

Perusopinnot suorittanut opiskelija pystyy tuottamaan ja ymmärtämään ranskan kieltä suullisesti ja kirjallisesti arki- ja työelämään liittyvissä tilanteissa sekä toimimaan vähintään auttavasti oman alansa tehtävissä ranskan kielellä. Lisäksi hän pystyy tutkijana ja asiantuntijana tarvittaessa käyttämään ranskankielistä lähdeaineistoa oppinäyte- ja tutkimustyössään ja soveltamaan näihin tehtäviin myös tietojaan ranskan kielestä ja ranskankielisten maiden kulttuurista. Perusopintotason jälkeen opiskelijan taitotaso eurooppalaisen kielten viitekehyksen mukaan on B1.1 (toimiva peruskielitaito) – B1.2 (sujuva peruskielitaito).

Kielitaitoa syvennetään aineopintotasolla niin, että aineopinnot suorittanut opiskelija pystyy kommunikoidaan ja argumentoimaan itsenäisesti ranskan kielellä ja ranskankielisessä ympäristössä sekä suullisesti että kirjallisesti. Hän osaa kuvata ranskankielisten maiden kulttuuria ja kirjallisuuden suuntaviivoja. Aineopintotason lopussa opiskelija sekä ymmärtää kieltä järjestelmänä että osaa tuottaa ja analysoida rakenteellisesti korrektia ranskankielistä tekstiä. Aineopintotason jälkeen opiskelijan taitotaso on B2.1 (itsenäisen kielitaidon perustaso) tai B2.2 (toimiva itsenäinen kielitaito).

Ranskan kielen sivuaineopintojen aloittamisen edellytyksenä ovat Eurooppalaisen kielten viitekehyksen taitotasoa A.2.1. (peruskielitaidon alkuvaihe) tai A.2.2. (kehittyvä peruskielitaito) vastaavat tiedot ja taidot, esimerkiksi lukion lyhyt oppimäärä tai laaja ranskan alkeiskurssi.

Kaikkien sivuaineopiskelun aloittavien on osallistuttava yhdistettyyn sivuaine- ja tasokokeeseen elokuussa tai marras–joulukuussa. Katso tarkemmat tiedot tasokokeista yliopiston verkkosivuilta kohdasta *Kielten tasotestit ja korvaavat kokeet*. Kokeen suoritus on voimassa kolme vuotta. Vaihtoehto kokeelle on ranskan täydennyskurssin (ks. kielipalveluiden opinto-opas) suorittaminen tai hyväksytyt arvosanat ranskasta ylioppilaskirjoituksissa.

Ranskan opinnot voi aloittaa myös alkeistasolta tai kertaamalla aiempia opintoja ranskan täydennyskurssilla ja jatkamalla sitten sivuaineopintoihin. Alkeis- ja täydennyskurseista löydät lisätietoja Kielipalvelut-yksikön opinto-oppaasta.



RANSKAN KIELEN KURSSIT

KRAN5001	Ranskan alkeet 1, 3 op, ks. Kielipalvelut-yksikön opinto-opas
KRAN5002	Ranskan alkeet 2, 3 op, ks. Kielipalvelut-yksikön opinto-opas
KRAN5003	Ranskan alkeet 3: suulliset harjoitukset, 2 op, ks. Kielipalvelut-yksikön opinto-opas
KRAN5004	Ranskan alkeet 4: arkipäivän viestintää ranskaksi, 2 op, ks. Kielipalvelut-yksikön opinto-opas
KRAN5011	Ranskan täydennyskurssi, 5 op, ks. Kielipalvelut-yksikön opinto-opas

PERUSOPINNOT 25 op

KEYF1101	Suullinen ja kirjallinen viestintä 1, 2 op
KEYF1102	Suullinen ja kirjallinen viestintä 2, 3 op
KEYF1103	Kielioppia kontekstissa, 5 op
KEYF1104	Ranskan ääntämiskurssi, 5 op tai
KEYF2113	Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 1, 5 op
KEYF1105	Ranskan maan- ja kulttuurintuntemus, 5 op tai
KEYF2114	Valmennuskurssi Ranskaan lähtijöille, 5 op
KEYF1106	Liike-elämän ranskaa, 5 op tai
KEYF2115	Näkökulmia ranskalaiseen hallintokulttuuriin, 5 op

AINEOPINNOT 35 op

KEYF2101	Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ilmaisu, 5 op
KEYF2102	Puheviestintää ranskaksi, 5 op

Vaihtoehtoisesti 25 op seuraavista:

KEYF2116	Euroopan Unioni ranskaksi, 5 op
KEYF2115	Näkökulmia ranskalaiseen hallintokulttuuriin, 5 op
KEYF2117	Käännös- ja kirjoitusharjoitukset, 5 op
KEYF2114	Valmennuskurssi Ranskaan lähtijöille, 5 op
KEYF2113	Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 1, 5 op
KEYF2118	Johdatus ranskalaiseen kirjallisuuteen, 5 op
KEYF2119	Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 2, 5 op
KEYF2120	Ranskankielisyyden monet kasvot, 5 op
KEYF2121	Ranskan historia, 5 op
KEYF2122	Ranskankielisen kirjallisuuden tuntemus, 5 op
KITA5110	Italian täydennyskurssi, 5 op
KLAT5010	Latinan alkeet, 5 op
KESP5110	Espanjan täydennyskurssi, 5 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

P = Pakollinen opintojakso

VE = Vaihtoehtoinen opintojakso

VV = Vapaavalintainen opintojakso



Perusopinnot

■ Suullinen ja kirjallinen viestintä 1

Communication orale et écrite I

Oral and Written Communication I

Laajuus: 2 op

Koodi: KEYF1101

Ajoitus: syksy tai keväällä Kielipalvelut-yksikön opintojakso KRAN5110A

Edeltävät opinnot: Hyväksytyt arvosana ranskasta ylioppilaskirjoituksissa, ranskan tasokoe, ranskan täydennyskurssi tai vastaavat tiedot ja taidot.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua ranskaa arkipäivän aiheissa tai työelämän tyypillisissä tilanteissa ja hallitsee ranskankielisen tekstin yleispiirteet.

Sisältö: Kuullun- ja luetunymmärtämistehtäviä yleiskielisten tai työelämään liittyvien, autenttisten dokumenttien avulla oma äidinkieli tukikielenä.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Aktivoivat harjoitustunnit 22 tuntia, itsenäisesti suoritettavat kuullunymmärtämistehtävät.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kuullunymmärtämistehtävien suorittaminen, tekstinymmärtämisen tentti.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssin voi suorittaa myös korvaavalla kokeella. Kurssin molemmat osat (KEYF1101 ja KEYF1102) on pyrittävä suorittamaan saman lukukauden aikana.

■ Suullinen ja kirjallinen viestintä 2

Communication orale et écrite II

Oral and Written Communication II

Laajuus: 3 op

Koodi: KEYF1102

Ajoitus: syksy tai keväällä Kielipalvelut-yksikön opintojakson KRAN5110B

Edeltävät opinnot: Hyväksytyt arvosana ranskasta ylioppilaskirjoituksissa, ranskan tasokoe, ranskan täydennyskurssi tai vastaavat tiedot ja taidot.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija pystyy ilmaisemaan itseään ranskaksi suullisesti ja kirjallisesti omaan alaansa liittyen.

Sisältö: Itsenäisiä ja ryhmässä tehtäviä kirjoitusharjoituksia sekä puheen tuottamisen harjoittelua syntyperäisen opettajan ohjauksessa.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Aktivoivat harjoitustunnit 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kirjalliset työt, esitelmä.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssin voi suorittaa myös korvaavalla kokeella. Kurssin molemmat osat (KEYF1101 ja KEYF1102) on pyrittävä suorittamaan saman lukukauden aikana.

■ Kielioppia kontekstissa

Grammaire en contexte

Grammar in Context

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF1103

Ajoitus: syksy/kevät

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija tunnistaa kieliopilliset ongelmansa ilmaistessaan itseään ranskaksi ja oppii etsimään niihin ratkaisuja. Hän osaa soveltaa oppimaansa sekä kirjallisesti että suullisesti:



verrata kielen eri rakenteita toisiinsa, muotoilla sanottavansa uudelleen, valita kontekstiin sopivimman ilmaisutavan ja hahmottaa eri rakenteiden väliset erot.

Sisältö: Kieliopin kertausta tekstien ja kommunikaatiotilanteiden avulla ainakin seuraavista aihealueista: Article défini/indéfini; adjectifs et pronoms démonstratifs, possessifs et indéfinis; pronoms personnels et relatifs; l'infinif, les temps du passé, le futur, le subjonctif, le conditionnel, la passif, le discours rapporté, les participes; expression de la cause, de la conséquence et du but; l'hypothèse et la condition.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 40 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Oheislukemisto/kirjatentti: Y. Delatour et al: Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Kurssilla opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssi voidaan suorittaa myös kirjatenttinä.

■ Ranskan ääntämiskurssi

Atelier de prononciation

French Pronunciation Workshop

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF1104

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa tuottaa ranskan kielen äänteet oikein ja erottaa ne toisistaan puhutussa ranskan kielessä. Hän hahmottaa vokaali- ja konsonanttijärjestelmän pääpiirteet ja osaa lukea ja kirjoittaa foneettisilla aakkosilla.

Sisältö: Kurssilla perehdytään ranskan äännejärjestelmään, foneettisiin aakkosiin ja ääntämisen keskeisiin ilmiöihin (sidonta, e muet, enchainements vocalique/consonantique). Kurssilla harjoitellaan ääntämistä ohjatusti kielistudiossa ja pyritään karsimaan ääntämisestä erityisesti kommunikaatiota häiritsevät virheet.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, tuntitentti.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on perusopinnoissa vaihtoehtoinen Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 1 -opintojakson kanssa.

■ Ranskan maan- ja kulttuurintuntemus

Civilisation française

French Civilization

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF1105

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on perustiedot Ranskan maantieteestä, kulttuurielämän pääpiirteistä, koulu- ja yhteiskuntajärjestelmästä, talouselämästä ja lähihistoriasta.

Sisältö: Kurssilla tutustutaan em. aiheisiin syntyperäisen opettajan johdolla. Opiskelijat laativat kurssin lopuksi itsenäisesti harjoitustyön, jossa he tarkastelevat laajemmin jotain kurssilla käsiteltyä aihetta.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, lopputyö.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on perusopinnoissa vaihtoehtoinen Valmennuskurssi Ranskaan lähtijöille -opintojakson kanssa.



■ Liike-elämän ranskaa

Le français des affaires

Business French

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF1106

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija tuntee Ranskan taloudellisen järjestelmän pääpiirteissään, osaa eritellä sen tärkeimmät osa-alueet ja kertoa yksityisen ja julkisen sektorin eroista. Hän osaa listata merkittävimmät ranskalaiset yritykset ja kertoa niiden toiminnasta sekä ranskalaisesta työelämä- ja yrityskulttuurista yleensä. Opiskelija osaa käyttää liike-elämään, verotukseen ja rahoitusmarkkinoihin liittyviä keskeisiä termejä ja soveltaa ja testata oppimaansa käytännössä.

Sisältö: Suulliset ja kirjalliset harjoitukset sekä ryhmätöitä seuraavista aiheista: Ranskan talousjärjestelmä, keskeiset ranskalaiset yritykset, julkinen ja yksityinen sektori Ranskan liike-elämässä, Ranskan pankit, valtion rooli Ranskan taloudessa, yksityistäminen/kansallistaminen, ranskalainen verotusjärjestelmä, pörssi, ranskalaisen yrityskulttuurin erityispiirteet, työmarkkinajärjestöjen rooli.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, ryhmätyönä tehtävä kirjallinen lopputyö ja sen suullinen esittäminen opettajalle.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on perusopinnoissa vaihtoehtoinen Näkökulmia ranskalaiseen hallintokulttuuriin -opin-
tojakson kanssa.



Aineopinnot

■ Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ymmärtäminen

Compréhension et expression écrite
Written Expression and Reading Skills

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2101

Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin jälkeen opiskelija pystyy itsenäisesti lukemaan useiden sivujen pituisia, monimutkaisiakin tekstejä. Hän osaa kirjoittaa lukemastaan tiivistelmän sekä osaa kirjoittaa pitkäköjä, loogisesti rakennettuja tekstejä ranskaksi.

Sisältö: Luetunymmärtämistehtäviä ranskankielisten asiatekstien ja lehtiartikkeleiden avulla, rakenne- ja kielioppiharjoituksia, itsenäisiä ja ryhmässä tehtäviä kirjoitusharjoituksia. Kolme arvioitavaa, kirjallista työtä.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, arvioitavat kirjalliset työt.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Puheviestintää ranskaksi

Dialoguer, discuter, intervenir
Oral Skills in French

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2102

Ajoitus: syksy/kevät

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin jälkeen opiskelija pystyy seuraamaan ranskankielisen keskustelun kulkua, osaa "lukea" ranskalaisen keskustelukumppanin verbaalista ja nonverbaalista viestintää, havainnoida puheen tyyliä ja on tietoinen ranskalaisista keskustelutekniikoista.

Sisältö: Kurssilla tutustutaan ranskalaiseen puhekuultuuriin syntyperäisen opettajan opastuksella. Materiaalina autenttiset dokumentit ja arkipäivän ajankohtaiset puheenaiheet. Puhumista, argumentointia ja keskustelutekniikoita harjoitellaan pienryhmissä. Kurssilla pidetään myös suullinen esitelmä tai alustus.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, esitelmä tai alustus.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Euroopan Unioni ranskaksi

Connaissance de l'Union européenne
The European Union in French

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2116

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Suositellaan aineopintojen pakollisia kursseja Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ymmärtäminen sekä Puheviestintää ranskaksi.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa kuvata EU:n historiaa, toimintaa ja toimivaltaa sekä hallitsee niihin liittyvää terminologiaa ranskan kielellä.

Sisältö: Kurssilla tutustutaan Euroopan unionin historiaan, politiikkaan, toimielimiin ja maantieteeseen ranskan kielellä. Kurssilla opetellaan myös tiedonhakua Euroopan Unionista. Kurssin aikana opiskelija



perehtyy tarkemmin itse valitsemaansa Euroopan Unioniin liittyvään teemaan ja pitää aiheesta suullisen esitelmän.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, esitelmä ja suullinen tai kirjallinen tuntitenti.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

■ Näkökulmia ranskalaiseen hallintokulttuuriin

Aspects culturels et administratifs de la France

Aspects of French Administration and Culture

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2115

Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija hahmottaa ranskalaisen hallintojärjestelmän ja -kulttuurin pääpiirteet ja ymmärtää niihin liittyviä ajankohtaisia uutisia.

Sisältö: Kurssilla tutustutaan Ranskan hallintorakenteisiin ja niiden pääpiirteisiin sekä seurataan hallintoon, lainsäädäntöön ym liittyviä ajankohtaisia asioita.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, harjoitustyö ja tuntitenti tai suullinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on perusopinnoissa vaihtoehtoinen Liike-elämän ranskaa -opintojakson kanssa tai aineopintojen vaihtoehtoinen kurssi.

■ Käännös- ja kirjoitusharjoitukset

Thème et expression écrite

Translation and Writing Practice in French

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2117

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 1. Lisäksi suositellaan aineopintojen pakollisia kursseja Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ymmärtäminen sekä Puheviestintää ranskaksi.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa kääntää lyhyehköjä, yleiskielisiä tekstejä suomesta ranskaksi, osaa kiinnittää huomiota suomen- ja ranskankielisten tekstien eroihin ja hahmottaa omat vahvuutensa ja heikoutensa kirjoittaessaan ranskaksi.

Sisältö: Kurssilla käännetään pienryhmissä ja itsenäisesti lyhyitä tekstejä suomesta ranskaksi sekä tehdään yksi itsenäinen käännöstyö, jonka käännösprosessi todennetaan käännöspäiväkirjan avulla. Lisäksi kurssilla tehdään yksin ja pienryhmissä kirjoitusharjoituksia käännettävien tekstien aihepiireistä.

Suorituskieli: Ranska ja suomi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kotikäännös, arvioitavat kirjoitustehtävät.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE



■ Valmennuskurssi Ranskaan lähtijöille
Préparation à un séjour en France
Preparation Course For Studying or Working in France

Laajuus: 5 op
Koodi: KEYF2114
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa kuvata Ranskan korkeakoulujärjestelmää ja verrata erilaisia oppilaitoksia keskenään. Hän hallitsee keskeisen opiskeluun tai harjoitteluun liittyvän termistön ja tunnistaa tärkeimmät opintoihin, asumiseen ja työharjoitteluun liittyvät organisaatiot ja toimijat. Opiskelija osaa erotella erilaiset asumismuodot toisistaan, hahmottaa asumiseen, opiskeluun ja työhön liittyvän byrokratian ja osaa toimia asianmukaisesti asunnon, opiskelupaikan tai työnhakutilanteissa. Opiskelija ymmärtää oikeutensa ja velvollisuutensa liittyen työhön, opiskeluun ja asumiseen Ranskassa sekä oppii hakemaan ja soveltamaan tietoa näistä aiheista.

Sisältö: Suulliset ja kirjalliset harjoitukset sekä ryhmätöitä seuraavista aiheista: Yliopistot, korkeakoulut ja "Grandes Écoles"; opintojen suunnittelu ja toteutus ranskalaisessa yliopistossa tai korkeakoulussa; arviointimenetelmät, tentit ja muut suoritustavat; asunnon vuokraaminen, opiskelija-asuntolat, vuokrasopimukset ja niihin liittyvä byrokratia; vakuutukset ja terveydenhoito; opiskelijan, työntekijän tai harjoittelijan oikeudet ja velvollisuudet Ranskassa, Vaasan yliopiston vaihtokohteet Ranskassa.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kirjallinen lopputyö ja sen suullinen esittäminen opettajalle.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on perusopinnoissa vaihtoehtoinen Ranskan maan- ja kulttuurintuntemus -opintojakson kanssa tai aineopinnojen vaihtoehtoinen kurssi.

■ Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 1
Version I
Translation French–Finnish I

Laajuus: 5 op
Koodi: KEYF2113
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Suullinen ja kirjallinen viestintä 1–2

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija ymmärtää, mitä kääntäminen on sekä hahmottaa tekstityypin ja käännöksen kohderyhmän merkityksen kääntämisessä.

Sisältö: Kurssilla käännetään erilaisia, lyhyitä tai lyhyehköjä tekstejä ranskasta suomeksi. Kurssilla harjoitellaan tunnistamaan eri tekstityypit ja pohditaan käännösstrategioita käännöksen kohderyhmä huomioon ottaen.

Suorituskieli: Ranska, suomi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kolme kotona tehtävää, pidempää käännöstä.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on perusopinnoissa vaihtoehtoinen Ranskan ääntämiskurssi -opintojakson kanssa tai aineopinnojen vaihtoehtoinen kurssi.



■ Johdatus ranskalaiseen kirjallisuuteen

Introduction à la littérature française
Introduction to French Literature

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2118

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Suositellaan aineopintojen pakollisia kursseja Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ymmärtäminen sekä Puheviestintää ranskaksi.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija tuntee ranskalaisen kirjallisuuden peruskäsitteet sekä tuntee Ranskan kirjallisuuden pääsuuntauukset.

Sisältö: Kurssilla tutustutaan ranskalaisen kirjallisuuden terminologiaan ja yleisimpiin suuntauksiin ranskan kielellä. Tietoutta laajennetaan pienryhmissä tai itsenäisesti pitämällä jostakin kirjallisuuden osa-alueesta suullinen esitelmä, laatimalla samasta aiheesta kirjallinen harjoitustyö, lukemalla ranskalaista nykykirjallisuutta ja pitämällä lukupäiväkirjaa.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kotikäännös, arvioitavat kirjoitustehtävät.

Kirjallisuus: Kaunokirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

■ Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 2

Version II

Translation French–Finnish II

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2119

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Käännösharjoitukset ranskasta suomeen 1. Lisäksi suositellaan aineopintojen pakollisia kursseja Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ymmärtäminen sekä Puheviestintää ranskaksi.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa kääntää pitkähkön, vaativan tai erikoisalaan liittyvän tekstin ranskasta suomeksi. Hän osaa kiinnittää huomiota suomen- ja ranskankielisen tekstin rakenteellisiin eroihin ja on tietoinen käännösprosessin eri vaiheista.

Sisältö: Kurssilla käännetään pienryhmissä ja itsenäisesti lyhyitä tekstejä sekä tehdään yksi pitkä, itsenäinen käännöstyö, jonka käännösprosessi todennetaan käännöspäiväkirjan avulla. Käännöskritiikkiä harjoitellaan, kun jokainen osallistuja opponoi jonkun muun tekemän käännöksen.

Suorituskieli: Ranska, suomi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, kotikäännös, opponointi.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

■ Ranskankielisyyden monet kasvot

Regards sur la francophonie

Current Topics in the French-Speaking World

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2120

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Suositellaan aineopintojen pakollisia kursseja Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ymmärtäminen sekä Puheviestintää ranskaksi.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija hahmottaa ranskankielisen maailman laajuuden sekä maantieteellisesti että kulttuurisesti, osa etsiä tietoa ranskankielisistä tiedotusvälineistä ja pystyy kertomaan ajankohtaisista asioista suullisesti ranskaksi.

Sisältö: Kurssilla harjoitellaan tiedonhakuja eri aihepiireistä tiedotusvälineiden ja internetin avulla sekä itsenäisesti että pienryhmissä. Jokainen opiskelija kokoaa oman mielenkiintonsa mukaan jostain



ranskankielisen maailman ajankohtaisesta asiasta tietoa, esittelee sen muille suullisesti ja laatii aiheesta kirjallisen harjoitustyön.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Harjoitukset 28 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, harjoitustyö ja esitelmä.

Kirjallisuus: Opettajan laatima oppimateriaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

■ Ranskan historia

Histoire de France

French History

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2121

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Suositellaan aineopintojen pakollisia kursseja Kirjallinen ilmaisu ja tekstin ymmärtäminen sekä Puheviestintää ranskaksi.

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija hahmottaa Ranskan historian suuret linjat, tärkeimmät historialliset tapahtumat ja henkilöt 1600-luvulta nykypäivään.

Sisältö: Kurssilla tutustutaan Ranskan historiaan eri näkökulmista Aurinkokuninkaasta toiseen maailmansotaan.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Luennot 28 tuntia.

Suoritustapa: Luennot ja tentti / kirjatentti.

Kirjallisuus: Oheislukemisto/kirjatenttiin opettajan ohjeiden mukaan: J. Charpentier & F. Lebrun: *Histoire de France*.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

■ Ranskankielisen kirjallisuuden tuntemus

Connaissance de la littérature française

Reading French Literature

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYF2122

Ajoitus: syksy/kevät

Edeltävät opinnot: Ranskan kielen perusopinnot, Johdatus ranskankieliseen kirjallisuuteen

Osaamistavoite: Laajentaa ranskankielisen kirjallisuuden tuntemusta perehtymällä itsenäisesti vapaavalintaiseen osa-alueeseen ranskankielistä kirjallisuutta.

Sisältö: Opiskelija lukee itsenäisesti tiettyä aikakautta tai kirjallista suuntausta edustavaa kirjallisuutta opettajan antamien ohjeiden mukaan ja laatii lukemansa perusteella lukupäiväkirjan tai kirjallisen harjoitustyön.

Suorituskieli: Ranska.

Opetus: Kontaktiopetus 10 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen työ, joka esitellään opettajalle suullisesti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE